



༄༅། །འཕགས་པ་དགོན་མཆོག་གསུམ་རྩེས་སུ་བྲན་པའི་མདོ་བཞུགས་སོ། །

Вивищена сутра
“Пам’ятування Трьох Найдорогоцінніших”



༡། །འཕགས་པ་དགོན་མཆོག་གསུམ་རྗེས་སུ་བྱན་པའི་མདོ་བཞུགས་སོ། །

རྒྱ་གར་རྒྱལ་དུ། ལྷ་ཐུ་རྒྱ་ཏ་ཡ་ཨ་ལུ་སྤྱི་ཏི་སུ་ཏ། བོད་རྒྱལ་དུ། འཕགས་པ་དགོན་མཆོག་གསུམ་རྗེས་སུ་བྱན་པའི་མདོ་
 ཐམས་ཅད་མཁུན་པ་ལ་བྱག་འཛལ་སོ། ། འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྔ་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུག་པ་ཡང་
 དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྔ་ལ། བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཇིག་རྟེན་མཁུན་པ།
 སྤྱི་བྱ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་སྦྱར་བ། སྤྱི་ལྔ་ལྟར་ལ། ལྟ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྤྱི་ལྔ་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྔ་ལྟར་
 དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱ་མཐུན་པ། དག་བའི་རྩ་བ་རྣམས་རྒྱལ་མི་ཟ་བ།
 བསོད་པས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ། བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི། དཔེ་བྱ་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱི་ལྔ་ལ།
 མཆོན་རྣམས་ཀྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ། སྤྱི་ལྔ་ལྟར་པར་མཐུན་པ། མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ།
 དད་པས་མོས་པ་རྣམས་ལ་མདོན་པར་དགའ་བ། ཤེས་རབ་ཟེལ་གྱིས་མི་གཞོན་པ། སྤྱི་ལྔ་ལྟར་རྣམས་ལ་བརྗེ་བ་མེད་པ།
 སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྤྱི་ལྔ་ལ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཡལ། འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ།
 རྒྱ་དན་ལས་འདས་པའི་ཤོང་ཁྱེར་དུ་འགོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན། ཡེ་ཤེས་དབུག་ཏུ་མེད་པ།
 སྤྱི་ལྔ་ལྟར་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བ། གསུང་རྣམས་པར་དག་པ། དབྱངས་སྒྲན་པ། སྤྱི་བྱ་བཟང་པོས་ཆོག་མི་ཤེས་པ།
 སྤྱི་མཆུངས་པ་མེད་པ། འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ། གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ།



གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ། སྤྱག་བསྐལ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། སྤང་བོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།
 ལམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ། སྦྱི་མཆེད་རྣམས་བསྐྱམས་པ། མཐུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅད་པ།
 ཡོངས་སུ་གཏུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་སྦྱོལ་བ། སྤེད་པ་ལས་གྲོལ་བ། རྩ་བོ་ལས་བཞུལ་བ། ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།
 འདས་པ་དང་། མ་བྱོན་པ་དང་། ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་པ།
 སྤྱང་ན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ། ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ།
 སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ།
 འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་སྦྱ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་རྣམས་སོ། །
 དམ་པའི་ཆོས་ནི་ཐོག་མར་དགོ་བ། བར་དུ་དགོ་བ། མཐའ་མར་དགོ་བ། འོན་པ་བཟང་པོ། ཆོག་འབྱུ་བཟང་པོ།
 མ་འདྲེས་པ། ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ། ཡོངས་སུ་དག་པ། ཡོངས་སུ་བྱང་བ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཆོས་ལེགས་པར་གསུངས་པ།
 ཡང་དག་པར་མཐོང་བ། ཉན་མེད་པ། དུས་ཆད་པ་མེད་པ། ཉེ་བར་གཏོད་པ། འདི་མཐོང་བ་ལ་འོན་ཡོད་པ།
 མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོ་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ།
 བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཆོས་འདུལ་བ་ལ་ལེགས་པར་བརྟེན་པ། དེས་པར་འབྱུང་བ།
 རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་འགོ་བར་བྱེད་པ། མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྡན་པ། བརྟེན་པ་ཡོད་པ། རྒྱ་བ་བཅད་པའོ།
 ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགོ་འདུན་ནི་ལེགས་པར་ཞུགས་པ། རིགས་པར་ཞུགས་པ། དྲང་བོར་ཞུགས་པ། མཐུན་པར་ཞུགས་པ།



ཐལ་མོ་སྐྱུར་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ། ཕྱག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ། བསོད་ནམས་ཀྱི་དཔལ་གྱི་ཞིང་།
 ཡོན་ཡོངས་སུ་སྦྱང་བ་ཆེན་པོ། སྤྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ། ཀྱུན་ཏུ་ཡང་སྤྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་བ་ཆེན་པོའོ།
 འཕགས་པ་དགོན་མཆོག་གསུམ་རྗེས་སུ་བྱན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་མདོ་རྫོགས་སོ། ། །

г'ягар кє ду ар'я ратна трая анусмріті сутра бөкє ду пхагпа көнчог сум джєсу дренпей до
 тхамчє кх'єнна ла чагцал ло дітар санг'є чомденде дежін шєгпа драчомпа янгдагпар дзогпей
 санг'є рігпа данг' жябсу денпа девар шєгпа джигтєн кх'єнна к'єбу дүлвей кхало г'юрва
 ланамєпа лха данг' мі намк'ї тönпa санг'є чомденде тє дежін шєгпа де нї сöнам даг' гї г'ю тхүнпа
 гевей цава нам чю мі зава зöпє рабту г'єнна сöнам к'ї тер намк'ї жі педжє зангпо намк'ї трепа
 цен нам к'ї метог' г'єпа чöюл рєнпар тхүнпа тхонг' на мїтхүнпа мєпа

дєпє мöпa нам ла нгönпар гaвa шєраб зїлг'ї нönпa тоб нам ла дзїва мєпа сємчєн тхамчє к'ї тönпa
 джянгчуб сємпа намк'ї яб пхагпей гангзаг намк'ї г'ялпo ньa нгєн лєдєпєй гонг' кх'єр ду дрoвa
 намк'ї дєпön єшє пагту мєпа пoбпа самг'ї мїкх'ябпа сунг' нампар дагпа янг' ньєнна
 ку джє тaвє чoг' мїшєпа ку цунгпа мєпа дöпa даг' гї магöпa зуг' даг' гї ньєвар магöпa
 зуг' мєпа даг' данг' мадрєпа дуг' нгaл даглє нампар дрöлвa пунгпо даглє рабту нампар дрöлвa
 кхам нам данг' мїдєнна к'ємчє нам дампа дyпa нам шінту чєпа



йонгсу дунгва дагле нампар дрёлва сепале дрёлва чуволегалва еше йонгсу дзогпа
депа данг маджонпа данг дантар джюнгвей санг'е чомденде намк'ї еше ла непа
ньянген ледепала мінепа янгдагпа ньї к'ї тхала непа
семчен тхамче ла зігпей са ла жюгпа те
дідаг ні санг'е чомденде намк'ї кучевей йонтен янгдагпа нам со

дампей чө ні тхогмар гева барду гева тхамар гева дөн зангпо цігдру зангпо
мадрепа йонгсу дзогпа йонгсу дагпа йонгсу джянгва чомдендек'ї чө легпар сунгпа
янгдагпар тхонгва не мепа дю чепа мепа ньевар топа ді тхонгва ла дөн йопа
кхепа намк'ї сосо ранг гі рігпар джява чомденде к'ї сунгпей чө дўла ла легпар тенпа
нгепар джюнгва дзогпей джянгчуб ту дровар джепа мітхўнпа ме чінг дюпа данг денпа
тенпа йопа г'юва чепа-о

тхегпа ченпой гендюн ні легпар жюгпа рігпар жюгпа дрангпор жюгпа тхўнпар жюгпа
тхалмо джярвей өсу г'юрпа чаг джявей өсу г'юрпа сөнам к'ї палг'ї жінг
йон йонгсу джонгва ченпо джінпей несуг'юрпа кюнту янг джінпей не су г'юрпа ченпо-о
пхагпа көнчоғ сум джесу дренпа же джявей до дзоғ со



Вивищена сутра “Пам’ятування Трьох Найдорогоцінніших”

Мовою Індії: Ар’я Ратна Трая Анусмриті Сутра

Мовою Тибету: Пхаґпа Кӧн Чоґ Сум Джесу Дренпей До

[Мовою України: шляхетна сутра “Пам’ятування Трьох Найдорогоцінніших”]

Шана та уклін Всевидцеві!

Отже, Будда Неземний Побідоносець*, такосяжний**, звитяжець ворогів***,
істинно довершено пробудджений, той, хто відає і вартий шанування; щастєсяжний****;
той, хто відає усесвіт; той, хто приборкує й скеровує істот; неперевершений;
Учитель всіх богів й людей;

імена-епітети будд:

* санскр. бгаґаван, тиб.чӧмденде;

** санскр. татхаґата, тиб. дежін шеґпа;

*** санскр. аргат, тиб. драчӧмпа;

**** санскр. сугата, тиб. девар шеґпа / де-шеґ



Будда Неземний Побідоносець — цей такосяжний у ладу з першопричиною усіх набутків добродіяння; джерела добрості не нехтує і не марнує; терпінням досконало вбраний; основа всіх скарбів набутків добрих дій; наявність всіх довершених ознак; усеохопний розквіт всіх просвітливих рис; доладність вчасних вчинків; відсутність будь-яких наочних вад; відрада достеменна для усіх вірян і відданих; ніким не перевершене найвище відання; сили, з якими не зрівняється ніхто; Учитель всіх істот; Отець усіх звияжців-бодгісаттв; правитель над всіма високогідними; очільник всіх, хто в місто поза межами журби прямує; одвічна Чуйність позамежна вимірам; відвага неосяжна думкою; мовлення — цілковито чисте, милозвучне; на постать неможливо надивитися — непорівнянна світла постать; відсутність занечищення жаданнями; жодних потьмарень формами; незанечищеність без-формністю; повна свобода від невдоволення й журби; повна свобода від сукупностей; незв'язаність із першоелементами; уберігання й пильнування всіх джерел чуттів; повне розсічення усіх вузлів; повне звільнення від усіх страждань; свобода від жадання; вихід за межі течії; повна довершеність одвічної Чуйності-пробуддження; тривання у одвічній Чуйності всіх неземних побідоносців — будд, що були, прийдуть і нині є; без зоставання у безжурності-нірвані — тривання в достеменній вивершеності;



буття на рівні доглядання всіх істот — оце все — достеменні світлі якості величних постатей всіх неземних побідоносців-будд!

Духовний Лад — завітна Дгарма — то добрість від початку до кінця; добра мета; слова предобрі — виразні, ясні; суцільна повнота; суцільна чистота; суцільна святість; Дгарма, яку доладно мовив Неземний Побідоносець, — точне сприймання; непорочність; неперервність; доцільність; її сприймати має сенс.

Всі мудрі здатні звідати її на власнім досвіді.

Мовлена Неземним Побідоносцем Дгарма спирається доладно на Вінаю-дисципліну; у кручії-самсарі розчаровує й до зречення веде; веде до цілковитого просвітлення; беззаперечна й всеохопна; стала; блуканням край кладе.

Санґа Магаяни — воледобра громада Більшої Колісниці — належно приєдналися; свідомо приєдналися; доброчесно приєдналися; доладно приєдналися;

гідні пошани чином складених долонь; гідні поклонів;

є щедрим джерелом надбання добродіяння:

піднесення дарів для них — то надзвичайна практика очищення;

вони є тими, до кого виявляють щедрість, —

високогідними, всякчас і скрізь достойними дарів!

Вивищена сутра на ім'я “Пам'ятування Трьох Найдорогоцінніших” довершена!



༥ མགོན་པོ་ཐུགས་རྩི་ཆེ་ལྷན་པ།
ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་སྟོན་པ་པོ།
བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་།
དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་ཕག་འཆལ་ལོ།

gönpo tхугдже чеден па
тхамче кх'енпа тönпа по
сöнам йонтен г'ямцöй жинг
дежин шег ла чагцал ло
དག་པས་འདོད་ཆགས་བྲལ་བའི་རྒྱ།
དགེ་བས་ངན་སོང་ལས་གྲོལ་ཞིང་།
གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཚོག་གྱུར་པ།
ཞི་གྱུར་ཚས་ལ་ཕག་འཆལ་ལོ།

дагпа дöчаг дралвей г'ю
геве нген сонг ле дрöл жинг
чигту дöндам чог г'юр па
жи г'юр чö ла чагцал ло

Владареві Прихистку,
сповненому величчю
снаги добросердої,
Вчителю-всевидцеві —
джерелу безмежного
моря накопичення
карми добродіяння
і просвітливих якостей —
такосяжному уклін!

Бездоганну чистоту
як причину звільнення
від прив'язок і жадань;
доброту, що звільнює
зі злиденних нижніх сфер, —
щонайвищу цілісність,
істинний духовний лад —



གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན། །
 བསྐྱབ་བ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གྱུས། །
 ཞིང་གི་དམ་བ་ཡོན་ཏན་ཞིང་། །
 དགོ་འདུན་ལ་ཡང་ཕག་འཆལ་ལོ། །
дрёл не дрёлвей лам янг тён
лабпа даг ла рабту гү
жінг гі дамба йонтен жінг
гендүн ла янг чаг цал ло
 སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱལ། །
 ཆོས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱལ། །
 དགོ་འདུན་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱལ། །
 བསམ་མི་བྱལ་ལ་དད་བྱས་བའི། །
санг'е йонтен сам мікх'яб
чөк'ї йонтен сам мікх'яб
гендүн йонтен сам мікх'яб
сам мікх'яб ла дече пей

Дгарму-вмиротворення
 клінно ушановуєм!

Тих, хто вивільнилися
 й шлях свободи вказують;
 тих, хто віддані цілком
 трійці Вищих Тренувань;
 тих, хто є джерелами
 добродійних якостей, —
 воледобру Санггу теж
 клінно ушановуєм!

Якості-чесноти Будд
 думкою не осягти.

Дгарми цінні якості
 думкою не осягти.
 Санггі світлі якості
 думкою не осягти.



ནམ་པར་སྒྲིན་པའང་བསམ་མི་བྱེད། །

ནམ་དག་ཁིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག། །།

нампар мінгпанг сам мікх'яб

намдаг жінгду к'евар шög

Також і дозрілий плід

віри в Незбагненні ці

думкою не осягти.

Хай перенародимось

в чистій сфері буддовій!

переклад українською з тибетської © Ната Сöнам Вангмо

печера Асура, Непал, 26 січня 2025; Київ, 29-30 вересня 2026.

На благо!



Гомде Україна

Буддійська спільнота Рангджунг Єше

gomdeua.org